

CAPÍTULO 34. RECUPERACIÓN DE ARTES TRADICIONALES BUDISTAS ENTRE LOS TAI LUE DE SIPSONG PANNA

Roger Casas

Expert Project Advisor, Sipsong Panna

Proyecto UNESCO “Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha”

Tras un período de abierta represión de las culturas no Han por parte de las autoridades de la República Popular China (RPC), desde comienzos de los años 80 los cambios producidos en la política general del Partido Comunista Chino (PCC) han traído consigo una aparente recuperación y revalorización selectiva de las tradiciones de dichas culturas. Varios estudios producidos por académicos extranjeros han mostrado desde entonces cómo esta recuperación, dirigida principalmente hacia la promoción del turismo cultural, se encuentra fuertemente determinada por los fines políticos de construcción nacional del PCC: la promoción localizada de las culturas locales en la RPC, que afecta principalmente a los grupos minoritarios o *shaoshu minzu*⁷⁹⁰, corre paralela a la homogeneización cultural provocada por la inserción de dichos grupos en las estructuras administrativas y económicas del país⁷⁹¹.

La cultura de los Tai Lue de Sipsong Panna (Prefectura Autónoma Dai de Xishuangbanna, provincia de Yunnan), determinada por la tradición budista que los Lue han compartido con otros pueblos de la cuenca alta del río Mekong, ha pasado de ser considerada *in toto* como un obstáculo para el progreso socioeconómico exigido por las autoridades centrales, a convertirse en uno de los motores principales de la industria turística en la zona⁷⁹²; dicha industria gira alrededor de la comodificación y exhibición de ciertas tradiciones culturales de los Lue y de otros grupos de la zona, como los Hani (Akha), Lahu, Jinuo, etc. Sin embargo, y aparte de esta limitada promoción turística, la

⁷⁹⁰ El sistema oficial de clasificación étnica de la RPC está formado por 56 grupos, siendo uno de ellos el grupo Han, la etnia mayoritaria en el país, que constituye más del 90% de la población total.

⁷⁹¹ Sobre la política de minorías del PCC, antes y después de la fundación de la RPC, pueden consultarse las obras generales de Dreyer (1976) y Connor (1984). Acerca de la rehabilitación de las tradiciones de grupos no Han tras el comienzo de las reformas económicas en el país, véase, entre otros, Gladney (1994), Schein (2000), y Emily Chao, “Hegemony, Agency and Representing the Past: The Invention of Dongba Culture Among the Naxi of Southwestern China”, en Melissa J. Brown, ed., *Negotiating Ethnicities in China and Taiwan*, Berkeley, 1996; Ben Hillman, “Paradise Under Construction: Minorities, Myths and Modernity in Northwestern Yunnan”, *Asian Ethnicity*, Vol. 4, No. 2, 2003; Susan McCarthy, “Gods of Wealth, Temples of Prosperity: Party-State Participation in the Minority Cultural Revival”, *China: An International Journal* 2, 1, 2004.

⁷⁹² Sobre el desarrollo de la industria turística en Sipsong Panna desde mediados de los años 80, véase Berlie (2001), Evans (2000), Davis (2005), Hasegawa (2003), Hsieh (1989), Quenemoen (2004), Wen y Tisdell (2001), Yang et al. (2001) y Zhang (2000).

cultura budista local es por lo general marginada por parte de las instituciones oficiales: en línea con la ortodoxia marxista, la política oficial de desarrollo socioeconómico en Sipsong Panna concibe el budismo como un elemento “atrasado” y opuesto al racionalismo económico, y por ello la religión y las tradiciones locales relacionadas con ella son sistemáticamente apartados de la educación pública o los medios de comunicación. Faltas de apoyo oficial, dichas tradiciones quedan expuestas a las influencias modernizadoras y secularizadoras de la ideología económica imperante.

En este contexto, durante los últimos años se ha puesto en marcha en Sipsong Panna una serie de iniciativas gubernamentales y no gubernamentales, con el fin de preservar y promover la cultura local. El proyecto UNESCO “Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha” tiene por objetivo la recuperación de las diversas artes y artesanías desarrolladas en los templos budistas, a través de la revitalización del sistema de transmisión maestro-artesano entre los miembros de la comunidad monástica.

El presente artículo ofrece en primer lugar un resumen de la historia del budismo en Sipsong Panna, centrado en el período que va desde la fundación de la RPC hasta la actualidad, seguido de una breve exposición de los principios, objetivos y desarrollo hasta el momento del proyecto “Cultural Survival” en la zona. Por último, se ofrecerá una breve reflexión acerca de los problemas teóricos que plantean los proyectos de preservación del patrimonio cultural en las regiones de tradición budista.

1. EL BUDISMO ENTRE LOS TAI LUE DE SIPSONGPANNA

Los Tai Lue⁷⁹³ de Sipsong Panna⁷⁹⁴ son probablemente uno de los grupos étnicos de la RPC que ha recibido mayor atención académica durante los últimos años; ello es debido en gran medida a la inclusión de la región en los circuitos turísticos nacionales e internacionales, y al papel central que la cultura Lue juega, como ya se ha mencionado, en la industria turística local. Este interés académico se ha centrado a menudo en la supervivencia del budismo de tradición Theravada como uno de los principales elementos que definen la identidad étnica de los Lue.

⁷⁹³ El término “Lue” aparece en ocasiones representado en trabajos académicos como “Lu”, “Lü” o “Lüe”. Este grupo es uno de los varios hablantes de lenguas Tai incluidos en la categoría “Dai” (*Daiꨀu*) dentro del sistema gubernamental de clasificación étnica.

⁷⁹⁴ El reino de Lue pasa a denominarse Sipsong Panna en las fuentes locales hacia 1570. Los Lue todavía utilizan este nombre al referirse al territorio, mientras “Xishuangbanna” es la transcripción china del término. Cfr. Hsieh 1989: 106.

Proveniente de la región de Chiang Mai, en el norte de Tailandia, y asimilando en su camino elementos de cultos locales pre- budistas⁷⁹⁵, la tradición Theravada se convirtió en la religión dominante en Sipsong Panna probablemente durante los siglos XIV y XV de nuestra era; como ocurre con otras sociedades budistas, Tai y no Tai, del Sudeste Asiático, la práctica religiosa en Sipsong Panna poseía un carácter marcadamente popular⁷⁹⁶, determinado por la omnipresencia de la práctica religiosa en la vida campesina: tradicionalmente, casi todos los varones Lue entraban a formar parte de la comunidad monástica de monjes y novicios, el *Sangha*, en un momento u otro de sus vidas; por lo general, la estancia en el templo se llevaba a cabo durante la juventud, aunque no existía una normativa formal y estricta acerca de la edad de entrada en el Sangha, o del tiempo de permanencia en el mismo. La comunidad campesina se encargaba de proporcionar sustento a los miembros del Sangha mediante las ofrendas entregadas al templo durante la celebración de los varios festivales o *taan* que vertebraban el calendario Lue⁷⁹⁷.

El templo local o *vat* era entonces la principal institución responsable de la transmisión cultural, y el tiempo pasado en el interior de la comunidad monástica, así como el nivel alcanzado en el estudio de las escrituras budistas (basado en la memorización), determinaban el estatus de los individuos dentro de la comunidad local. Una minoría de miembros de la misma permanecía en el Sangha de por vida⁷⁹⁸.

Según los datos recogidos durante la investigación etnográfica llevada a cabo en la región por especialistas chinos en los años 50, la práctica religiosa en Sipsong Panna permaneció prácticamente inalterada hasta la creación de la Prefectura Autónoma Dai de Xishuangbanna en 1953, y la consiguiente aplicación de políticas socialistas en la zona⁷⁹⁹: la integración del reino de

⁷⁹⁵ Sobre esta fusión de cultos budistas y pre- budistas en Sipsong Panna, cfr. Tan (1990).

⁷⁹⁶ Acerca del carácter “popular” del budismo Theravada en las comunidades campesinas del Sudeste Asiático, véase Keyes 1977: 82 ss.

⁷⁹⁷ Acerca del importante concepto de “hacer mérito”, cfr. Keyes (1977), especialmente el Cap. 3.

⁷⁹⁸ Véase Yang 1984: 148-51, Zhu 1993: 34 ss., y Hansen 1999: 109-10. La jerarquía básica en el interior de los templos Lue era la existente entre aquellos que todavía se preparan para convertirse en monjes (los novicios o *pha*), y los monjes propiamente dichos (*tu*); además, una vez que un novicio se convertía en monje alrededor de los 20 años de edad, existía todo un complejo sistema de grados que éste podía alcanzar mientras formara parte del Sangha. Sobre estos diferentes grados, cfr. Zhu 1993: 36, y Yang 1984: 19. Véase también Dao 1984: 117 ss., sobre las ceremonias de ordenación de novicios y monjes.

⁷⁹⁹ Los datos sobre el budismo en Sipsong Panna se recogen en Yang (1984) y Dao (1984), cuyas obras son el resultado del trabajo de investigación llevado a cabo por el gobierno chino en el área durante los años 50. Sobre el trabajo de identificación y clasificación de grupos étnicos, así como la investigación de la estructura socioeconómica de la zona, llevados a cabo por especialistas y cuadros Han en Sipsong Panna, véase Hsieh 1989: 193 ss. Sobre la estructura sociopolítica del reino de Sipsong Panna, cfr. Hsieh 1989: 99 ss., y Davis 2003: 186-7.

Sipsong Panna en la estructura administrativa del Estado chino, originada a fines del siglo XIX, había sido un proceso largo e irregular. Anteriormente, Sipsong Panna estaba formado por una confederación de pequeños estados o *muang*⁸⁰⁰ relacionados culturalmente, como ya se ha mencionado, con otros grupos y formaciones políticas que ocupaban regiones dentro de lo que hoy es el Norte de Tailandia (Lanna), el Este de Myanmar-Birmania (Kengtung), y el Norte de Laos (Lan Xang), y que mantenían una relación tributaria respecto a las diversas dinastías imperiales chinas y birmanas (Hsieh 1995).

La reforma agraria marcó en 1956 la puesta en marcha de una serie de medidas destinadas a transformar la organización política y social de la recién creada prefectura, y reforzar así el control del PCC en el área⁸⁰¹. La religión budista fue oficialmente considerada⁸⁰² como un elemento clave en la anterior estructura sociopolítica del reino de Sipsong Panna, así como un nexo de unión fundamental con grupos culturalmente afines que habitaban estados limítrofes como Laos o Birmania, y por tanto como un obstáculo para el éxito de la reforma económica y de las políticas de integración nacional de la región: la reforma agraria, así como las campañas sucesivas del Gran Salto Adelante y la Revolución Cultural, tuvieron como objetivo, entre otros, el desmantelamiento de la estructura religiosa en Sipsong Panna, provocando la interrupción de la ordenación monástica y de la práctica de los *taan*, así como la destrucción material de gran cantidad de templos y lugares de culto⁸⁰³. Especialmente crítico fue el período de la Revolución Cultural, cuya ideología política enfatizaba, como es bien sabido, lo absurdo de las diferencias culturales, interpretadas sencillamente como “diferencias de clase”, y exigía la inmediata asimilación de las “minorías nacionales” por parte de la cultura Han; cualquier tipo de expresión de identidad étnica por parte de estos grupos fue duramente reprimida. En Sipsong Panna, la Revolución Cultural provocó una acentuación del proceso de destrucción masiva de templos y lugares de culto y de retorno a la vida seglar de monjes y novicios⁸⁰⁴.

⁸⁰⁰ Acerca del complejo significado del término *muang* en las culturas Tai del Sudeste Asiático, véase Condominas (1990) y Wijeyewardene (1990).

⁸⁰¹ Sobre las políticas y su aplicación durante los llamados “movimientos socialistas” en Sipsong Panna, véase Hsieh 1989: 188-235 y Peters 1990: 344 ff.; sobre la reforma agraria en la zona, Hsieh 1989: 211 ss.

⁸⁰² Véase por ejemplo Yang 1984: 151.

⁸⁰³ Otros movimientos políticos del momento tuvieron efectos similares: entre ellos, la campaña de las “lecciones extra sobre democracia” (*minzhu buke*) de 1958, cuyo objetivo era revitalizar la “reforma democrática” (*minzhu gaige*, otro nombre para la reforma agraria), o el movimiento de las “cuatro limpiezas” (*siqing yundong*) en 1964-5. Muchos monjes Lue huyeron entonces a Tailandia, Laos o Birmania. Véase Hsieh 1989: 215 o Hansen 1999: 102-5.

⁸⁰⁴ La autonomía de la Prefectura Autónoma Dai de Xishuangbanna fue abolida entre 1966 y 1984. Sobre la Revolución Cultural en la región, cfr. Hsieh 1989: 224 ss., Peters 1990: 347, y Hansen 1999: 105-8. La Revolución Cultural fue probablemente la etapa más crítica para la supervivencia de la práctica budista y de la identidad Lue en general, pero se estima que

El cambio de liderazgo en el PCC y la RPC en 1976-78 puso fin a este período de represión abierta: los excesos producidos durante la Revolución Cultural pasaron a ser considerados oficialmente como errores políticos que habían puesto en peligro la armonía de las relaciones entre los Han y el resto de grupos étnicos de la RPC. Las prácticas religiosas⁸⁰⁵ fueron toleradas de nuevo en el interior del país: en Sipsong Panna, el proceso de reconstrucción de templos y lugares de culto, y de recuperación general de la práctica budista, comenzó tras la publicación de la nueva constitución de la RPC en 1982, que garantizaba la libertad religiosa; en poco tiempo, las cifras de monjes y templos en la región alcanzaron cifras previas a 1956⁸⁰⁶.

Sin embargo, la ruptura del proceso de ordenación de monjes durante más de 20 años tuvo consecuencias desastrosas para la tradición artística local, basada en la transmisión del conocimiento en el interior del Sangha: toda una generación de Lue fue apartada de los templos, logrando que gran parte del conocimiento local relativo a las artes y artesanías budistas quedara reducido a la nada. La falta de especialistas locales provocó que la restauración del budismo en Sipsong Panna hubiera de ser llevada a cabo con la ayuda de especialistas Lue (o provenientes de otros grupos Tai afines) llegados de Tailandia y, en especial, Myanmar- Birmania⁸⁰⁷.

En la actualidad, y pese a la recuperación, graves problemas aquejan la práctica del budismo en Sipsong Panna, entendida todavía oficialmente como un obstáculo para la puesta en práctica de diversas políticas estatales; en concreto, la popularidad de la educación monástica sigue dificultando los esfuerzos gubernamentales por implantar una educación primaria obligatoria que omite en su curriculum, fundamentalmente centralista, las referencias a la cultura e historia locales o al budismo⁸⁰⁸.

La falta de interés institucional, unida a la carencia de medios económicos, provoca que la legislación estatal relativa a la preservación y fomento de las culturas locales no pueda ponerse en práctica, dejando la cultura Tai y de otros grupos étnicos en Sipsong Panna a merced de la influencia destructora de la

alrededor del 50% de los monjes habían abandonado ya el Sangha hacia 1957, debido a las presiones políticas (Hansen 1999: 105, basado en estimaciones).

⁸⁰⁵ Es decir, incluidas en una de las 5 grandes tradiciones reconocidas por el estado del PCC: budismo, catolicismo, protestantismo, islám y taoísmo.

⁸⁰⁶ Datos relativos al proceso de restauración del budismo pueden encontrarse en Hasegawa (2000) o Hansen 1999: 111. Sobre la recuperación de la educación monástica, cfr. Hansen 1999: 109 ss.

⁸⁰⁷ Véase especialmente Hsieh 1989: 239 ss., y Peters 1990: 349. Sobre las relaciones entre los Lue de Sipsong Panna y las comunidades situadas fuera de este territorio, pueden consultarse Cohen (2000), Thipmuntali (2000), Peters 1990: 342 ss., y Davis (2003 y 2005).

⁸⁰⁸ La enseñanza de la lengua Tai se reduce a unas pocas horas semanales en los primeros años de la educación primaria; sobre el sistema de educación pública en Sipsong Panna, cfr. Hansen (1999).

educación pública o la industria turística y su recreación de una cultura tradicional Tai simplificada y adaptada a las necesidades políticas y económicas del estado chino⁸⁰⁹.

En el próximo punto examinaremos más específicamente algunos de los problemas que afectan hoy en día la pervivencia de la cultura tangible e intangible budista.

2. EL PROYECTO “CULTURAL SURVIVAL AND REVIVAL IN THE BUDDHIST SANGHA”

El Sudeste Asiático es una de las numerosas regiones del globo en que los acelerados cambios socio-económicos y la globalización cultural están poniendo en peligro la supervivencia de un gran número de culturas locales; en lo que respecta a las artes y artesanías, la globalización de materiales y técnicas de construcción, así como el rápido desarrollo del turismo internacional, enfocado por lo general hacia la producción de objetos culturales no auténticos y superficiales, está provocando el deterioro de las habilidades artísticas y artesanales de las culturas afectadas. Los templos son lugares especialmente vulnerables a la homogeneización de materiales y estilos, debido a la costumbre, generalizada en las culturas de tradición budista, de reconstruir periódicamente los lugares sagrados (UNESCO 2004: 8). En definitiva, los sistemas de conocimiento tradicional en las zonas budistas de Asia se encuentran gravemente amenazados, y existe una necesidad urgente de movilizar a las instituciones locales con el fin de preservar y promover las tradiciones culturales locales.

En el año 2000, la Oficina del Asesor Regional UNESCO para la Cultura en Asia y el Pacífico (Bangkok) puso en marcha la primera fase del proyecto “Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha”⁸¹⁰, en la ciudad de Luang Prabang. La ciudad fue declarada por UNESCO Patrimonio Mundial en 1997, y desde entonces el número de turistas que visitan Luang Prabang ha aumentado drásticamente, poniendo en peligro la preservación del rico patrimonio cultural de la ciudad⁸¹¹.

⁸⁰⁹ Sobre la representación contemporánea de la cultura Lue, véase los trabajos citados en Nota 3, y Gladney (1994).

⁸¹⁰ El nombre completo del proyecto es el siguiente: “Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha. Documentation, Education and Training to Revitalize Traditional Decorative Arts and Building Crafts in the Buddhist Temples of Asia”.

⁸¹¹ Acerca de los problemas que afectan la conservación del patrimonio cultural de Luang Prabang, así como los esfuerzos de preservación llevados a cabo por UNESCO en la ciudad, véase la publicación *Impact: Tourism and Heritage Site Management in the World Heritage Town of Luang Prabang*, Lao P. D. R., producida por la oficina UNESCO en Bangkok en 2004.

Financiado por el gobierno de Noruega, y, en menor medida, por el de Nueva Zelanda, el proyecto “Cultural Survival” tiene por objetivo fomentar el papel de las instituciones locales en la conservación del patrimonio tangible e intangible a través de la revitalización de las habilidades tradicionales artesanas entre los guardianes locales del patrimonio, en especial entre la comunidad religiosa (*íbid.*, 7)

En colaboración con el Departamento de Información y Cultura de Luang Prabang y el Sangha Budista de Laos, durante la primera fase del proyecto (2000-03) se estableció un Centro de Formación en Artes Tradicionales Religiosas y de Construcción Laosianas en el monasterio de Vat Xieng Mouane, en el corazón histórico de la ciudad. Desde entonces, el Centro se ha encargado de formar a varias decenas de monjes y novicios en artes y artesanías locales, tales como dibujo tradicional, pintura mural, talla de maderas, fundición de bronce, etc. El proyecto ha logrado revitalizar en Luang Prabang varias de estas artes tradicionales, empleando además para ello el sistema tradicional de formación en el interior de la comunidad monástica.

La segunda fase del proyecto (2004-06) incluye, además de la continuación del proyecto en Luang Prabang, la expansión del mismo a otros países de tradición budista Theravada y Vajrayana (escuela Tibetana), entre ellos Camboya, Tailandia, Sri Lanka o la RPC. El objetivo del proyecto en todos estos países es el de “revivir las artes decorativas y técnicas de construcción tradicionales, así como desarrollar el conocimiento de conservación preventiva, en un marco de sostenibilidad económica y con el apoyo de la comunidad local” (*íbid.*). El proyecto, en todas sus fases, pretende promover “una administración sostenible, dirigida desde las comunidades implicadas, del patrimonio cultural tangible e intangible en aquellos países en que el budismo juega un papel cultural significativo, pero cuya cultura material tradicional se encuentra en peligro de desaparición” (*íbid.*, 11), con el fin de asegurar la supervivencia de la cultura y el patrimonio budistas de Asia. Los objetivos generales del Proyecto son:

- Asegurar la supervivencia y el mantenimiento de la relevancia socioeconómica del sistema tradicional de aprendizaje en las comunidades budistas
- Proporcionar beneficios económicos a dichas comunidades
- Aprovechar el potencial del turismo para la promoción de las artes locales tradicionales. La cooperación entre los responsables locales y las empresas turísticas habrá de llevarse a cabo en cualquier caso bajo la estrecha supervisión de expertos locales y extranjeros (*íbid.*, 11-12)

Se espera que la colaboración con diversas agencias locales y nacionales ayude a encontrar fuentes de financiación alternativas para las actividades del

proyecto, con el fin de conseguir la autosuficiencia económica; con este fin, se está intentando también implicar al mayor número posible de agentes pertenecientes a diversos sectores sociales, dentro de las comunidades en cuestión, al tiempo que se crean mecanismos innovadores y descentralizados que aseguren la sostenibilidad del proyecto a largo plazo, contando con el apoyo de las comunidades locales a todos los niveles, y respetando los sistemas tradicionales de toma de decisiones dentro de dichas comunidades (*ibid.*, 8).

EL PROYECTO “CULTURAL SURVIVAL AND REVIVAL IN THE BUDDHIST SANGHA” EN SIPSONG PANNA

Conocedora del desarrollo de la primera fase del proyecto “Cultural Survival” en Luang Prabang, en el año 2004 la Asociación Budista de Yunnan se puso en contacto con UNESCO con el fin de explorar la posibilidad de poner en práctica el proyecto en Sipsong Panna: la región fue incluida ese mismo año entre los beneficiarios de la ayuda económica de UNESCO, dentro del programa de expansión del proyecto que ha tenido lugar en su segunda fase.

La puesta en marcha del proyecto en Sipsong Panna, actualmente bajo supervisión directa de la asociación budista local, tiene como principal objetivo la recuperación general de las artes y artesanías budistas locales, bajo la dirección del Sangha local. Las principales artes y artesanías tradicionales incluidas en el proyecto son las siguientes:

- Decoraciones de dorados
- Pintura mural
- Escultura (incluida la talla de madera)
- Arquitectura y técnicas de construcción de templos
- Elaboración de escrituras sagradas sobre hoja de palma
- Tejidos tradicionales

Todas estas artes y artesanías se relacionan, de una manera u otra, con los templos budistas, y por tanto, como se implica de lo ya dicho, su continuidad depende de la continuidad de la práctica budista en la región. Las investigaciones preliminares efectuadas dentro del marco del proyecto revelaron una serie de problemas relativos a la situación del conocimiento artístico y artesanal en la zona, que el proyecto habrá de resolver con el fin de lograr alcanzar los objetivos mencionados:

- baja consideración hacia la cultura tradicional por parte de la comunidad local
- utilización de materiales no tradicionales

- influencia de estilos no locales
- escasez de expertos

El primer problema está relacionado con la baja consideración otorgada tradicionalmente a las culturas no Han dentro del imperio chino, problema que continúa determinando la pervivencia de las diversas culturas locales en el nuevo contexto de desarrollo “científico- tecnológico” apoyado por el PCC⁸¹²; el budismo, como cualquier otra religión, sigue siendo considerado oficialmente como un estadio a superar en el camino hacia el socialismo; de este modo, y pese al respeto institucional y a la condena de las persecuciones sufridas en el pasado, la religión continúa siendo marginada por las instituciones, con el consiguiente efecto desvalorizador sobre las tradiciones de los grupos afectados.

Por otro lado, las reconstrucciones de templos y lugares de culto en Sipsong Panna se llevan actualmente a cabo empleando materiales y técnicas no tradicionales: el conocimiento acerca de la preparación y uso de las pinturas o materiales de construcción tradicionales (por lo general elaborados usando productos naturales), es escaso; las recientes políticas gubernamentales de protección forestal suponen un importante obstáculo en la obtención de madera, material tradicionalmente usado en la construcción de los edificios religiosos y seculares Lue⁸¹³. Los artesanos locales optan hoy por lo general por el empleo de materiales modernos de bajo coste y calidad, importados casi siempre de otras regiones de la RPC o de Tailandia.

Las influencias artísticas no locales han sido una constante dentro del arte Lue, que, como ya se ha mencionado, ha mantenido estrechos lazos culturales con otras comunidades budistas, Lue o no Lue, habitantes de las regiones de los llamados Estados Shan, en el Norte de los actuales Tailandia y Laos, y en el Este de Myanmar- Birmania (ver Nota 18). Sin embargo, dichas influencias se enmarcaban entonces dentro de la evolución interna de un sistema artístico específicamente local; en la actualidad, por el contrario, la influencia del arte budista contemporáneo de Tailandia o Birmania está provocando el deterioro de los estilos y técnicas locales que diferenciaban en el pasado las artes Lue de las del resto de grupos Tai. Este problema provoca además que las comunidades Tai de Sipsong Panna no apoyen el trabajo de los artesanos locales en activo.

Por último, la supervivencia del conocimiento local intangible, en manos por lo general de especialistas de edad muy avanzada, es uno de los problemas más graves que afectan los esfuerzos de preservación cultural en Sipsong Panna. La mayoría de artistas jóvenes, por lo general ex- monjes o *khanan*, se

⁸¹² Véase por ejemplo, la introducción de Stevan Harrell a la obra colectiva, editada por él mismo, *Cultural Encounters on China's Ethnic Frontiers*, Univ. of Washington PR., Seattle, 1995.

⁸¹³ A este respecto puede consultarse Zhu (1993).

han formado en el Norte de Tailandia, región cuyos templos han acogido desde fines de los años 80 a un número importante de monjes Lue. Al no existir ya los canales tradicionales de transmisión del conocimiento artístico, el acceso de estos especialistas a la tradición específicamente local es cada vez más difícil. Si esta situación no cambia, una vez los maestros más ancianos hayan desaparecido, dicho conocimiento se habrá perdido para siempre.

Con el fin de resolver estos problemas, y contribuir a la recuperación de la cultura budista local, el proyecto en Sipsong Panna se enfoca, por un lado, hacia la documentación de artes tradicionales budistas, con el fin de evaluar sistemáticamente tanto el patrimonio cultural existente en la región⁸¹⁴, como el conocimiento intangible relativo a las técnicas decorativas y de construcción budistas; por otro lado, el proyecto tiene como objetivo la organización de actividades de identificación y formación de expertos, dirigidas al establecimiento de un centro de enseñanza de artes tradicionales budistas en Wat Bajie, el principal templo y residencia de la cabeza del Sangha local, situado en Jinghong, capital de la prefectura; este centro se encargará, por un lado, del almacenamiento de información relativa a las artes tradicionales budistas de Sipsong Panna, y por otro de formar nuevas generaciones de artesanos Lue dentro de la comunidad budista.

El proceso de documentación llevado a cabo en Sipsong Panna ha identificado hasta el momento alrededor de 15 templos que poseen arte tradicional, así como un número similar de especialistas en artes y artesanías budistas; durante este proceso se han identificado además algunos templos cuyo patrimonio pelagra debido a una inminente labor de restauración o reconstrucción de los mismos; los responsables del proyecto ponen en marcha en estos casos esfuerzos destinados a la preservación de dicho patrimonio, en cooperación con los campesinos locales.

De modo paralelo a su labor de documentación de artes tradicionales y especialistas, el proyecto trabaja por la revitalización del conocimiento local a través de la puesta en marcha diversos cursos de formación, conducentes todos ellos a la creación de un centro permanente de formación. El primero de estos cursos, centrado en la elaboración de textiles tradicionales Lue⁸¹⁵, tuvo lugar entre marzo y abril de 2005 en el poblado de Baan Tin, a unos 30 kilómetros de Jinghong, a lo largo de un mes; alrededor de 35 mujeres Tai asistieron a este

⁸¹⁴ El gran número de templos en la región (alrededor de 570), añadido a los problemas de accesibilidad que muchos de ellos presentan, dificulta notablemente los trabajos de documentación referidos.

⁸¹⁵ La elaboración de textiles ha estado entre los Lue estrechamente vinculada a los templos budistas a través de la elaboración de las vestimentas de los monjes (que representa, junto con su donación, una manera de “hacer mérito”), y, en especial, de los *thong*, estandartes funerarios que son colgados en el interior de los templos y exhibidos durante las celebraciones religiosas o *taan*.

curso, recibiendo al final del mismo un certificado de asistencia por parte de la organización y las autoridades locales.

En la actualidad, el templo central de Sipsong Panna, Wat Bajie, ofrece un curso en artes tradicionales budistas a novicios residentes en los templos de dicha localidad, y en el que maestros locales enseñan decoración de dorados, pintura mural tradicional y escultura. El curso, impartido diariamente, tiene una duración aproximada de 3 meses (la duración de *watsaa*, el retiro budista durante la época de lluvias), y se espera que su puesta en marcha facilite la organización de posteriores periodos de formación en dicho templo, así como de una enseñanza permanente en la institución.

A través de todas las actividades relacionadas con el proyecto se enfatiza la importancia de preservar el patrimonio cultural tangible e intangible de los Lue aumentando el conocimiento acerca del arte tradicional de la zona, transformando los criterios locales de preferencia a la hora de reconstruir templos y lugares de culto, y elevando en definitiva el nivel local de apreciación hacia las artes tradicionales budistas, un elemento fundamental para el éxito del proyecto y de la recuperación de la cultura budista en Sipsong Panna. La recuperación de las artes tradicionales budistas locales representará además para un gran número de jóvenes Lue que quedan excluidos de la enseñanza pública, la posibilidad de obtener una formación alternativa, pudiendo dedicarse profesionalmente al mantenimiento de templos y lugares sagrados, así como a otras actividades relacionadas con las artes tradicionales de la región.

3. CONCLUSIÓN: LA PRESERVACIÓN CULTURAL EN LAS COMUNIDADES BUDISTAS

La puesta en marcha del proyecto “Cultural Survival” en Sipsong Panna ha logrado ya despertar el interés de la comunidad Tai local hacia la preservación de artes decorativas y técnicas de construcción locales; en general, los agentes implicados reconocen la necesidad de proteger la cultura tradicional budista, reconocida todavía como un rasgo fundamental de la identidad Lue. Los esfuerzos de promoción cultural que realiza el gobierno local, además de estar única y exclusivamente dirigidos hacia la preservación del patrimonio material y tangible, son claramente insuficientes: en la actualidad, 7 templos o lugares de culto en Sipsong Panna están inscritos como patrimonio nacional, un estatus que garantiza en teoría el acceso de los campesinos a fondos públicos que garanticen su mantenimiento; el gobierno se encarga asimismo de financiar parcialmente y asesorar la restauración de dichos monumentos, con el fin de lograr que dicha labor se realice respetando la tradición cultural Lue, para lo que se busca a menudo la colaboración de artistas y artesanos locales (lo que garantiza que el sitio no perderá su carácter tradicional ni, con él, su atractivo

turístico). Sin embargo, la falta de medios de las instituciones gubernamentales, incapaces de hacer frente al mantenimiento y renovación de centenares de templos en Sipsong Panna, así como la crítica situación del conocimiento local relativo a artes decorativas y técnicas de construcción, hacen que la práctica totalidad de las restauraciones de templos budistas en Sipsong Panna queden en manos de personal sin conocimiento de las técnicas y estilos tradicionales. Esto provoca, como ya se ha explicado a lo largo de este escrito, una degradación de la cultura material Lue y por tanto de la diversidad cultural de la región, que hace necesaria la puesta en práctica de diversos proyectos y actividades conducentes a su preservación.

Sin embargo, es obvio que la concepción de la preservación cultural que UNESCO aplica a través del proyecto “Cultural Survival” (como sucede, por otro lado, con la política de preservación del patrimonio puesta en práctica por el gobierno chino) en Sipsong Panna, es extraña a la cultura tradicional de los Lue; cabe preguntarse, pues, si es lícito aplicar criterios occidentales de preservación cultural en regiones budistas, a través de la puesta en práctica de proyectos basados en conceptos sobre la cultura y el patrimonio totalmente ajenos a dichas culturas.

En las diversas culturas budistas del Sudeste Asiático, el uso de la madera en la construcción de edificios religiosos obliga, como ya se ha dicho, a una reconstrucción periódica de los mismos. Dicha reconstrucción puede implicar la total destrucción y nueva erección del edificio, o bien una simple restauración, mediante la cual el edificio en cuestión mantiene su estructura original, mientras determinadas piezas deterioradas o dañadas son reemplazadas por otras nuevas. Cualquiera de estas actividades implica además para los miembros de la comunidad local la posibilidad de “hacer mérito”⁸¹⁶ a través de la participación en la reconstrucción del templo, que puede implicar tanto una aportación en metálico (la opción más extendida hoy en día) o especie, como la colaboración personal directa en las labores de reconstrucción.

Este carácter “impermanente” de las construcciones ha llevado a algunos autores académicos a cuestionar los proyectos de preservación del patrimonio en las culturas budistas, generalmente centrados en la preservación del patrimonio material y tangible –como ocurre en aquellos lugares declarados por UNESCO como Patrimonio Mundial. Para Anna Karlström, por ejemplo, el mismo concepto de preservación en las culturas budistas es una “contradicción en los términos” (2005: 339); Karlström critica la aplicación de criterios occidentales a las culturas de tradición budista, criterios basados en “el ideal modernista que afirma que todas las cosas del pasado han de mantenerse inalteradas” (*ibid.*), y cuya planificación y puesta en práctica, dirigidas desde el extranjero, no tienen en cuenta sistemas de pensamiento locales. En concreto,

⁸¹⁶ Ver Nota 8.

para Karlström la idea de “impermanencia”, uno de los conceptos fundamentales de la doctrina canónica del budismo, cuestiona la posibilidad misma de la conservación del patrimonio en las culturas budistas.

Sin embargo, y pese a lo legítimo de la crítica de Karlström y otros autores⁸¹⁷, creemos que la preservación del patrimonio cultural en dichas culturas puede también ser entendida como un concepto holístico, que incluya como una parte central de la misma el conocimiento *intangibile* (en este caso, el conocimiento artístico o artesanal) de las comunidades en cuestión: la “ideología de la preservación” puede y debe ser aplicada de manera crítica, sin perder de vista los diversos intereses políticos, académicos o sociales que se escondan tras los proyectos de preservación del patrimonio, pero aceptando al tiempo la posibilidad de dicha preservación, aplicada principalmente a la promoción de las tradiciones relativas al conocimiento intangible de las comunidades.

Dentro de esta concepción de la preservación, es necesario mantener por un lado el uso de conceptos como “comodificación cultural” mientras éstos sigan teniendo validez crítica, es decir, mientras sean capaces de “llamar nuestra atención sobre las asimetrías de poder” (Evans 1993: 374), y ayuden a clarificar cómo los cambios culturales han sido impuestos sobre un determinado grupo, cuyas prácticas y símbolos culturales han sido desprovistos de significados previos que no han sido reemplazados (*ibid.*).

En lo que respecta a la cultura Lue, y a pesar de cuestionar la existencia de una cultura Lue “primordial” o “auténtica”, es posible identificar los cambios producidos por la acción de las instituciones oficiales y de la industria turística en dicha cultura en los últimos años. La construcción de una cultura “oficial” en Sipsong Panna es principalmente un proceso vertical, dirigido desde dichas instituciones: en él, los grupos étnicos, incluidos los Tai Lue, poco tienen que decir acerca de la construcción de su propia identidad. En la mayoría de los casos, dichos grupos no están preparados para hacer frente a los rápidos cambios que el turismo y la economía de mercado están provocando en los sistemas socioeconómicos tradicionales, y su poder de decisión respecto al problema de la identidad cultural es cuando menos discutible.

Al mismo tiempo, es preciso reconocer la importancia de la pervivencia de rasgos culturales determinantes para la identidad tradicional de los Lue: la crítica de Karlström y su énfasis en el concepto de “impermanencia” no logra dar cuenta del porqué de la (siempre relativa) continuidad en las culturas budistas, que han constituido una tradición ininterrumpida en el Sudeste Asiático (incluyendo Sipsong Panna) durante siglos, tradición sólo ahora amenazada de manera esencial por la homogeneización cultural producida por la globalización y las políticas de construcción nacional en el interior de la RPC

⁸¹⁷ Véase la bibliografía proporcionada por la propia autora.

y los países del Sudeste Asiático. Parece obvio que la explicación meramente “textual” de la ideología resulta insuficiente para dar cuenta de la práctica cultural, de lo que resulta que “impermanencia” no puede entenderse como un concepto radicalmente determinante dentro de las culturas budistas de la zona, y que continuidad y cambio en el interior de dichas tradiciones han de ser explicados en base a una multitud de factores⁸¹⁸.

En definitiva, incluso si se cuestiona la existencia de una cultura tradicional “auténtica” y el concepto mismo de “autenticidad”, es posible reconocer tradiciones específicamente locales cuya preservación ayuda al mantenimiento de una identidad cultural específica y diversa. La labor de preservación en dichas tradiciones no ha de entenderse como mera conservación del patrimonio material, sino como preservación y fomento del conocimiento intangible que forma el núcleo de toda cultura, y que se encuentra sometido de forma constante a influencias internas y externas que lo hacen cambiar. Es posible pues defender un concepto *activo* de la producción cultural o artística, opuesto a la concepción “museística” occidental, y consistente en la apreciación y preservación del conocimiento que hace posible la producción de una cultura material.

Es en este sentido también que la preservación de determinadas tradiciones relacionadas con las artes y artesanías tradicionales ayuda a la pervivencia de una cultura y de los valores que la sustentan; y es por ello que el proyecto UNESCO “Cultural Survival” pretende revitalizar la cultura budista en Sipsong Panna a través no sólo de la preservación del patrimonio material, sino, en especial, del conocimiento intangible que hace posible la producción de dicha cultura material, ayudando al tiempo a aumentar la capacidad de decisión de las comunidades locales a la hora de construir su propia identidad cultural.

⁸¹⁸ La propia Karlström reconoce el alcance relativo del concepto de impermanencia en la práctica religiosa budista, a pesar de enfatizar la necesidad de tenerlo en cuenta a la hora de poner en práctica proyectos de preservación del patrimonio en regiones budistas.

BIBLIOGRAFÍA

- BERLIE, J. (2001): “The Dai Minority and Prospect for Tourism in Yunnan Province”, en TAN C.-B., CHEUNG, S. C. H. y H. YANG (ED.): *Tourism, Anthropology and China*. Bangkok, White Lotus
- COHEN, P. T. (2000): “Lue across Borders: Pilgrimage and the Muang Sing Reliquary in Northern Laos” en EVANS G., HUTTON C. Y KHUN E. K. (ED.): *Where China Meets Southeast Asia*. Singapur, ISEAS
- CONDOMINAS, G. (1990): *From Lawa to Mon, from Saa' to Thai: Historical and Anthropological Aspects of Southeast Asian Social Spaces*. Canberra, Australian National Univ.
- CONNOR, W. (1984): *The National Question in Marxist-Leninist Theory and Strategy*. Nueva Jersey, Princeton Univ. Pr.
- DAO, Y. y C. CAO (1984): “Xishuangbanna Daizu Xinyang Fojiaode Yixie Qingkuang” (Algunos Aspectos de la Creencia Budista entre los Dai de Xishuangbanna) en *Xishuangbanna Daizu Shehui Zonghe Diaocha [2] (Investigación General sobre la Sociedad de los Dai de Xishuangbanna [2])*. Kunming, Yunnan Minzu Chubanshe
- DAVIS, S. L. M. (2003): “Premodern Flows in Postmodern China. Globalization and the Sipsongpanna Tais”, *Modern China*, Vol. 29, No. 2
- (2005): *Song and Silence: Ethnic Revival on China's Southwest Border*. Nueva York, Columbia Univ. Pr.
- DREYER, J. T. (1976): *China's Forty Millions. Minority Nationalities and National Integration in the People's Republic of China*. Cambridge/ London, Harvard Univ. Pr.
- EVANS, G. (2000): “Transformation of Jinghong, Xishuangbanna, PRC” en EVANS G., HUTTON C. Y KHUN E. K. (ED.): *Where China Meets Southeast Asia*. Singapur, ISEAS
- (1993): “A Global Village? Anthropology in the Future” en EVANS G. (ED.): *Asia's Cultural Mosaic. An Anthropological Introduction*. Singapur, Simon & Schuster
- GLADNEY, D. C. (1994): “Representing Nationality in China: Refiguring Majority/ Minority Identities”, *The Journal of Asian Studies*, Vol. 53, No. 1
- HANSEN, M. H. (1999): *Lessons in Being Chinese. Minority Education and Ethnic Identity in Southwest China*. Seattle, Univ. of Washington Pr.
- HASEGAWA, K. (2000): “Cultural Revival and Ethnicity: The Case of the Tai Lue in the Sipsong Panna, Yunnan Province” en HAYASHI Y. y G. YANG (ED.): *Dynamics of Ethnic Cultures Across National Boundaries in Southwestern China and Mainland Southeast Asia: Relations, Societies, and Languages*. Chiang Mai
- (2003): “Ethnic Cultures and Tourism Development in the Xishuangbanna Dai Autonomous Prefecture, Yunnan Province”, en HAYASHI Y. y T. SAYAVONGKHAMD (ED.): *Cultural Diversity and Conservation in the Making of*

Mainland Southeast Asia and Southwestern China. Regional Dynamics in the Past and Present. Kyioto/ Bangkok, CSEAS

HSIEH, S. C. (1989): *Ethnic-Political Adaptation and Ethnic Change of the Sipsong Panna Dai: An Ethnohistorical Analysis.* Tesis Doctoral, Seattle, Univ. of Washington

(1995): "On the Dynamics of Dai/ Tai Lue Ethnicity. An Ethnohistorical Analysis" en HARRELL S. (ED.): *Cultural Encounters on China's Ethnic Frontiers.* Seattle, Univ. of Washington Pr.

KARLSTRÖM, A. (2005): "Spiritual Materiality: Heritage Preservation in a Buddhist World?", *Journal of Social Archaeology*, Vol 5(3)

KEYES, C. F. (1977): *The Golden Peninsula. Culture and Adaptation in Mainland Southeast Asia.* Nueva York/ Londres, Macmillan

LIU, Y. (1990): "South-Spreading Buddhism and Traditional Culture of the Dais" en *Proceedings of the 4th International Conference on Thai Studies (Vol. III).* Kunming, Institute of Southeast Asian Studies

McCARTHY, S. (2004): "Gods of Wealth, Temples of Prosperity: Party-State Participation in the Minority Cultural Revival", *China: An International Journal* 2, 1

PETERS, H. (1990): "Buddhism and Ethnicity among the Tai Lue in the Sipsongpanna" en *Proceedings of the 4th International Conference on Thai Studies (Vol. III).* Kunming, Institute of Southeast Asian Studies

QUENEMOEN, M. (2004): "In Search of «Dai Identity» in Xishuangbanna, China", in MITCHELL S. (ED.): *Ethnic Minority Issues in Yunnan (Yunnan through Foreign Students' Eyes, Volume 2).* Kunming, Yunnan Fine Arts Publishing House

SCHEIN, L. (2000): *Minority Rules. The Miao and the Feminine in China's Cultural Politics.* Durham/ Londres, Duke Univ. Pr.

TAN, L. (1990): "From Opposition to Sincretism. A Preliminary Analysis of Tai Lue Religion" en *Proceedings of the 4th International Conference on Thai Studies (Vol. I).* Kunming, Institute of Southeast Asian Studies

THIPMUNTALI, K. (2000): "The Tai Lue of Muang Sing" en EVANS G. (ED.): *Laos. Culture and Society.* Singapur, ISEAS

UNESCO (2004): *Cultural Survival and Revival in the Buddhist Sangha. Phase II Project Document.* Bangkok

WEN, J. L. y C. A. TISDELL (2001): *Tourism and China's Development. Policies, Regional Economic Growth and Ecotourism,* Singapur, World Scientific Publishing

WIJEYEWARDENE, G. (1990): "The Anthropology of Borders: A Brief Summary" en *Proceedings of the 4th International Conference on Thai Studies (Vol. III).* Kunming, Institute of Southeast Asian Studies

YANG, Z. (1984): "Xishuangbanna Daizu Fojiao Diaocha (Investigación sobre la Religión Budista entre los Dai de Xishuangbanna)", en *Xishuangbanna Daizu*

Shehui Zonghe Diaocha [1] (Investigación General sobre la Sociedad de los Dai de Xishuangbanna [1]). Kunming, Yunnan Minzu Chubanshe

YANG, H. ET AL (2001): “Man-chun-man Village at the Crossroads: Conservation and Vicissitudes of Ethnic Cultures during the Development of Tourism”, en TAN C.-B., S. C. H. CHEUNG y H. YANG (ED.): *Tourism, Anthropology and China*. Bangkok, White Lotus

ZHANG, G. (2000): “Cultural Trends among Trans-National Minorities in Yunnan Province and Indo-China During a Period of Social Transition” en HAYASHI Y. y G. YANG (ED.): *Dynamics of Ethnic Cultures Across National Boundaries in Southwestern China and Mainland Southeast Asia: Relations, Societies, and Languages*. Chiang Mai

ZHU, L. (1993): *The Dai. Or the Tai and their Architecture & Customs in South China*. Bangkok, DD Books

